



TA LANGUE EST TON CHEVAL

Une proposition qui, telle une tour de Babel de poche,
va mêler récits multilingues et créations sonores
pour un public familial dès 5 ans.

CRÉATION EN COURS
6 avril 2020

Compagnie
CARACOL

www.compagniecaracol.com



INTENTIONS

Retour aux sources

Se rassembler pour **dire et écouter des histoires**
m'a semblé très tôt **un acte fondateur et salvateur.**

Bientôt 25 ans que je me consacre à cet art en racontant des histoires de toutes sortes :
des histoires vieilles comme le monde,
des farfelues, des surréalistes, des récits de vies.

Après avoir commencé à la fin des années 1990
une carrière comme conteuse solo,
je préfère assez vite m'associer à d'autres artistes
pour monter des projets collectifs
comme *Le Dit du Bambou*, *Souk de la parole*,
ou plus récemment *Café Ulysse*,
des formes qui mêlent à la fois
une dimension spectaculaire et une véritable proximité.

Puis au fil des années, ma manière de faire s'est enrichie
par **une dimension visuelle et musicale**,
qui se traduit par l'**exploration de la polyglossie et de la langue des signes.**
Grâce à l'emploi de différentes langues,
qui reflètent de manière intrinsèque les richesses de l'humanité
à penser et représenter le monde,
j'ai vu à quel point la parole devient ainsi musique et danse à la fois
et combien cela favorisait l'écoute.

Ainsi, lorsque fin 2018, Christophe Blandin-Estournet,
directeur de la Scène Nationale de l'Essonne, Agora-Desnos en région parisienne,
me propose de venir faire une série de représentations sur ce territoire
où vivent des familles originaires des quatre coins du monde.
J'imagine alors une sorte de tour de Babel,
Babel des langues humaines bien sûr
mais aussi celle du langage des animaux.

L'homme et l'animal

L'œuvre d'Edouard Glissant m'accompagne depuis plusieurs années et notamment cet extrait de *L'imaginaire des langues* (Ed. Gallimard) :

«Je pense que dans l'histoire de tous les arts et de toutes les cultures, il y a la nostalgie de ce moment primordial – et non pas primitif – où le même était en rapport en l'autre.

Le même qui était l'habitant des cavernes, par exemple, son autre ce n'était pas un autrui, son autre, c'était l'animal et l'entour.

Dans ce sens, quand il rencontre l'autrui et que commencent les guerres, et que commence la vie de société,

il abandonne la tentative de fusion et de communion avec l'autre qui était l'animal et l'entour

pour entrer dans les vicissitudes de la vie en société et peut-être de l'histoire.»

Comprendre le langage des animaux est un rêve partagé par toutes les civilisations.

Traduit par des onomatopées différentes selon les pays,

jouer, imiter le cri des animaux est un des premiers plaisirs partagés entre enfants et parents.

Et les **histoires d'animaux**, les fables, les contes, ont toujours été,

une manière de lire, d'interroger le monde et le fonctionnement d'une société.

- Francine Vidal, septembre 2019



PREMIERS ÉLÉMENTS

Devant une sorte de totem représentant plusieurs animaux, et d'où sortent des sons, des voix, des chants, des cris d'animaux, Francine Vidal va raconter **ce que se disent les animaux, au sujet de cet autre animal si curieux qu'est l'homme.**

Ces histoires vont se raconter à la fois en français et avec des langues différentes (wolof, bambara, langues arabes et orientales, sud-américaines, inuit, ou encore slaves) et la LSF (langue des signes française) pour incarner tour à tour les différents animaux de la savane, de la forêt et des plaines.

Des voix et des sons enregistrés vont être diffusés et se mêler à la parole en live, comme de véritables partenaires de jeu.

Le totem lui-même pourra tourner sur lui-même et ainsi découvrir ses différentes facettes au fur et à mesure du spectacle, faisant ainsi aussi référence à la Tour de Babel par sa forme.

Ce totem va s'inspirer des totems de différentes traditions pour représenter toutes sortes d'animaux, du plus gros au plus petit. Il sera réalisé avec des matériaux aussi variés que le bois, le fer, des matériaux divers de récupération. Il fera une taille d'environ 2 mètres pour un diamètre de 40 centimètres. Le système de diffusion sonore sera intégré au totem.

Ce spectacle va s'adresser à tous,
accessible dès 5 ans.

Il pourra se jouer sur un **plateau de théâtre**
comme dans des **lieux non-dédiés.**

Jauge :
à déterminer, autour de 100 personnes

Durée :
60 minutes environ



TEXTES DE RÉFÉRENCE

Ces textes sont des retranscriptions de paroles orales, à partir desquelles nous établissons ensuite un texte pour le spectacle. Tels des musiciens de jazz, nous en explorons les thèmes et prenons toute liberté à partir de ces canevas qui ont traversé les siècles.

Extrait *Le langage des animaux*, tradition orale du bassin méditerranéen

recueilli par Italo Calvino, Traduction d'Ugo Bratelli, mars 2003



Un riche marchand avait un fils prénommé Bobo, vif d'esprit et doté d'une grande soif d'apprendre. Son père le confia à un maître très savant, afin qu'il lui enseigne toutes les langues. Ses études achevées, Bobo revint chez lui et, un soir, il se promenait avec son père dans le jardin. Les moineaux criaient dans un arbre : un gazouillement assourdissant.

— Ces moineaux me brisent les tympans chaque soir, dit le marchand en se bouchant les oreilles.

— Voulez-vous que je vous explique ce qu'ils disent ? demanda Bobo.

Son père le regarda d'un air étonné :

— Comment veux-tu savoir ce que disent les moineaux ? Tu es devin, peut-être ?

— Non, mais mon maître m'a appris le langage de tous les animaux.

— Ah ! je l'ai bien dépensé mon argent ! dit son père. Ton maître n'a rien compris ! Je voulais qu'il t'apprenne les langues des hommes, pas celles des bêtes.

— Les langues des animaux sont plus difficiles, et mon maître a voulu commencer par elles.

Le chien vint à leur rencontre en aboyant, et Bobo demanda :

— Voulez-vous que je vous explique ce qu'il dit ?

— Non ! Fiche-moi la paix, avec ton langage de bêtes ! Mon pauvre argent !

Ils se promenaient le long du fossé, et les grenouilles chantaient.

— Il ne manquait plus que les grenouilles à mon bonheur... grognait son père.

— Père, voulez-vous que je vous explique... commença Bobo.

— Va au diable, toi et ton maître !

Et le père, furieux d'avoir jeté son argent par les fenêtres pour l'éducation de son fils, et dans l'idée que cette science du langage des animaux était un malheur, appela deux domestiques et leur dit ce que le lendemain ils devraient faire. (...)



Virelangues animaliers en différentes langues

Exemples en français, croate, arabe, anglais



— Un petit porcelet s'entêtait à téter à toutes les tétines de sa truie de maman.

Oui, il tétait de toutes autant de temps car il tentait, tatillon de rester attentif au goût de chacun des tétons qu'il tétait tant et tant.

Té, pensait la truie ravie, quel appétit ce têtard !

Dis donc toi, dit-elle au petit, certes autant de tétons t'étonnent mais tous étant pour toi peut-être autant tentant, tente à choisir un tétin et tiens t'y bien,

quitte à quitter plus tard car à quêter sans cesse, ah, tu m'en coûtes du lard !

— Cvrči, cvrči cvrčak na čvoru crne smrče.

— Salah h'sel m3a Lehsen fi hesla ta3 sah mnin nrou7ou nelgawek nta

— How much wood could Chuck Woods' woodchuck chuck, if Chuck Woods' woodchuck could and would chuck wood? If Chuck Woods' woodchuck could and would chuck wood, how much wood could and would Chuck Woods' woodchuck chuck? Chuck Woods' woodchuck would chuck, he would, as much as he could, and chuck as much wood as any woodchuck would, if a woodchuck could and would chuck wood.



L'ÉQUIPE



- **Écriture et mise en scène :** Jean-Jacques Fdida
- **Interprétation :** Francine Vidal
- **Scénographie et création du totem :** Nicolas Diaz
- **Costumes :** Nathalie Martella
- **Création sonore :** distribution en cours
- **Traducteurs langues étrangères et LSF :** distribution en cours
- **Régisseur son :** distribution en cours

NICOLAS DIAZ est décorateur pour le théâtre et le cinéma depuis une trentaine d'années. Au cours de sa carrière, il a travaillé avec des techniques variées : peinture, mosaïque, sculpture (bois, métal, plâtre), moulage, illustrations, et **s'est singularisé par son travail à partir de matériaux de récupération et d'objets pauvres**. Ses multiples savoir-faire, son goût des techniques, sa curiosité et sa connaissance des arts et de l'architecture, lui permette une observation et une approche originales des projets.

JEAN-JACQUES FDIDA Auteur, musicien, conteur et metteur en scène, son écriture se partage entre oeuvres dramatiques et recueils de contes. Il travaille avec Francine Vidal depuis une vingtaine d'années, en tant que metteur en scène et pour l'écriture des textes, de spectacles mettant en jeu de manière théâtrale, spectaculaire ou ludique la parole et les contes (2004 : *Bouche Bée*, 2007 : *Le Dit du Bambou*, souk de la parole, 2013 : *La Troisième Oreille*). **Auteur de nombreux ouvrages** dans la collection «Contes des sages» aux éditions du Seuil, et notamment : *Histoires tombées du Ciel*, *Contes juifs chrétiens et musulmans*, *Contes des sages amoureux*, il est aussi le directeur la collection «Contes du Temps d'avant Perrault» aux éditions Didier Jeunesse. **Il développe le conte musical à son plus haut niveau, en collaborant notamment avec les musiciens Jean-Marie Machado, Keyvan Chemirani, et Khadija El Afrit.**

NATHALIE MARTELLA est **costumière aussi bien pour le théâtre que pour le cinéma**. Elle collabore avec une dizaine de compagnie en Franche-Comté entre 1986 et 1997, puis pour de nombreux spectacles de la Compagnie l'Artifice avec Christian Duchange. Elle crée aussi masques et costumes pour la compagnie de danse la Vouivre avec Bérangère Fournier et Samuel Faccioli. Au cinéma, elle travaille régulièrement pour les films de François Ozon, et réalise de nombreuses tapisseries.

FRANCINE VIDAL Elevée dans une culture cosmopolite du voyage et de l'exil, Francine Vidal s'est très tôt intéressée au mouvement et à **la seule chose que l'on peut toujours emporter avec soi, partout où l'on va, la parole**. Dès 1995, et ses racontées dans le kiosque à musique du Parc des Buttes-Chaumont à Paris, elle donne à voir et à entendre des histoires d'antan, des extraits d'épopée, des affabulations, de la poésie, en compagnie d'artistes de cirque, plasticiens, musiciens ou danseurs. Tout en développant son travail autour de l'acteur-conteur, elle poursuit ses recherches (Villa Médicis Hors les Murs en 2009) et son travail d'écriture - notamment auteur jeunesse aux éditions Didier Jeunesse (*La grenouille à grande bouche* vendus à plus de 200 000 exemplaires, *La tour de Babel*, *La souris qui cherchait un mar*) du Livre CD *KaraBistouille* / Violoncelle : Benoit Fleurey) et a enregistré de nombreux contes pour l'émission «Contes et musiques» à France Inter dans les années 2000.

Du lien, de l'humain, de l'humour,
Une langue à la fois ciselée et accessible,
Du rythme, des images,
Des corps en mouvement pour porter une parole
incandescente, dans des scénographies
chaleureuses qui favorisent la convivialité.

Installée depuis une quinzaine d'années dans le sud de la Bourgogne,
la Compagnie Caracol a placé l'art du récit au cœur de sa démarche.
Puisant aux sources de la poésie, de la littérature orale, de collectages contemporains,
elle crée des spectacles aux formats originaux, où la relation avec le public est déterminante.

Principales créations

- **Le Dit du Bambou, souk de la parole** (2007)
Installation-spectacle en collaboration
avec la compagnie australienne Bambuco.
- **Un mal ? Des mots !** (2010) Pharmacopée poétique.
- **La Babel Sonore** (2010) Voyage guidé sous casques.
- **La Troisième Oreille** (2013) Spectacle-jeu,
dix installations pour un récit, pour parcs et jardins.
- **D'un seul Souffle** (2014) Concert-raconté
avec le pianiste et compositeur Jean-Marie Machado.
- **Café Ulysse** (2017) Récits d'hospitalités et d'exils
pour espace public et lieux non dédiés.



© Agathe Hurtig Cadenel

Jeux-documentaires

La compagnie crée aussi des **documentaires qui prennent la forme de jeux de sociétés, inventés sur mesure pour un territoire à partir de la parole des habitants.**

Ces jeux-documentaires favorisent la transmission, le partage de savoirs et d'imaginaires.

Cette démarche permet une véritable rencontre entre des artistes, des oeuvres et des habitants, et se prolonge au-delà, grâce à ce format à la fois pérenne, transgénérationnel et conçu sur mesure. Les jeux sont publiés et distribués au public (tirage de 500 à 10 000 exemplaires selon les jeux).

8 jeux-documentaires ont été créés depuis 2010 :

Battre la campagne - Lignes de Vie - La R'Yvette - Les 7 manières d'aimer la Terre - Memory du Jour
Le jeu du Bòsc - Le jeu des Terres Vives - Le jeu de la Tour Blanche.

CALENDRIER

2019

- 21 au 31 octobre : travail d'écriture à quatre mains (Francine Vidal et Jean-Jacques Fdida)
- 4 au 8 novembre : résidence à la **Maison du Conte** de Chevilly-Larue (94)
- 9 au 16 décembre : résidence avec le metteur en scène à **La Fabrique**, Strasbourg (67)

2020

- 19 au 24 janvier : résidence avec le metteur en scène au **Studio des 3 Oranges**, Audincourt (25)
- 20 janvier au 7 février : réalisation de l'objet sonore par Nicolas Diaz, dans son atelier à Saint-Gengoux-le-National (71)
- 3 au 7 février : résidence avec l'illustrateur sonore, au **P'tit Bistrot**, Cormot (21)
- 22 au 28 mars : résidence avec le metteur en scène au **Galpon**, Tournus (71)

Avant-premières

- Samedi 25 janvier : Histoires provisoires à La Maison du Conte, Chevilly-Larue (94) - *première sortie* -
- Jeudi 26 et Vendredi 27 mars : Le Galpon, Tournus (71) - scolaires -
- Dimanche 29 mars : Fête des Filletières, Chenôves (71)

Premières :

- Lundi 6 avril 2020 : **Scène Nationale de l'Essonne**, Agora-Desnos (91)
- Du lundi 6 au vendredi 17 avril : série de représentations avec la **Scène Nationale de l'Essonne**, Agora-Desnos
- Dimanche 17 mai : Saison culturelle de Charlieu (42)
- Samedi 30 mai : **Jardingue**, à La Maison du Conte, Chevilly-Larue (94)
- Mai : *Festival Les arts du Récit, Grenoble (38)*
- Juin : *Festival Chahuts, Bordeaux (33)*
- Septembre : *P'tit Piment, Saint-Point (71)*
- Décembre : *Réservoir, Saint-Marcel (71)*

* en italique : options encore non confirmées à ce jour.

PARTENAIRES

Production : **Compagnie Caracol**



Coproduction :

Scène nationale d'Evry Agora-Desnos
La Maison du Conte Chevilly-Larue

Accueil en résidence :

Le Galpon Tournus
Studio des Trois Oranges Audincourt

Avec le soutien (en cours) :

DRAC Bourgogne-Franche-Comté
Conseil Départemental de Saône-et-Loire
SPEDIDAM

La compagnie Caracol est conventionnée
par le **Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté**.

N° Siret : 433 411 113 00056 - Code APE : 9001Z - Licence : 2-1077442

Compagnie Caracol

1 rue de la Croix Rimont
71390 Chenôves

Tél : **03 45 77 08 17**
Mob : **06 79 41 07 87**

Direction artistique : **Francine Vidal**
francinevidalcaracol@gmail.com

Production : **Marion Villar**
prod@compagniecaracol.com

Compagnie
CARACOL

www.compagniecaracol.com